

Curieuse traduction française sur le site du Vatican

Author : Maximilien Bernard

Categories : [Brèves](#), [Perepiscopus](#), [Points Non Négociables](#), [Vatican](#)

Date : 6 janvier 2020

La version française du Message du Pape **François** pour la XXVIIIe Journée Mondiale du Malade traduit mentionne dans le paragraphe 4 que

La vie doit être accueillie, protégée, respectée et servie, de la naissance à la mort : c'est à la fois une exigence tant de la raison que de la foi en Dieu auteur de la vie.

alors que les autres traductions traduisent

"depuis le premier instant de la vie jusqu'à son terme".

Même Google traduit de façon juste.

53). La vie doit être accueillie, protégée, respectée et servie, de la naissance à la mort : c'est à la fois une exigence tant de la raison que de la foi en Dieu auteur de la vie. Dans certains cas,

Donum Vitae, 5; *Evangelium Vitae*, 29-53). Life must be welcomed, protected, respected and served from its beginning to its end: both human reason and faith in God, the author of life, require this. In some cases, conscientious objection becomes a necessary

Instr. *Donum vitae*, 5; Carta enc. *Evangelium vitae*, 29-53). La vida debe ser acogida, tutelada, respetada y servida desde que surge hasta que termina: lo requieren simultáneamente tanto la razón como la fe en Dios, autor de la vida. En ciertos casos, la

Google Traduction

The screenshot shows the Google Translate interface. At the top, there are tabs for 'Texte' and 'Documents'. Below that, language selection menus are visible, with 'ESPAÑOL - DÉTECTÉ' on the left and 'FRANÇAIS' on the right. The main area contains two text boxes: the left one has the Spanish text 'La vida debe ser acogida, tutelada, respetada y servida desde que surge hasta que termina:' and the right one has the French translation 'La vie doit être accueillie, protégée, respectée et servie dès son apparition jusqu'à sa fin:'. There are also icons for voice input/output and a character count '90/5000'.

En revanche, la version italienne évoque elle aussi la "naissance" :

La vita va accolta, tutelata, rispettata e servita dal suo nascere al suo morire

Il faudrait demander au Vatican de corriger...